

Copyright © 2013 Native Village of Afognak. Produced and published with financial support from Afognak Native Corporation and the Administration for Native Americans Grant # 90NL0530-01-00.

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-0-9858145-2-6

Coordinated by: Kari Sherod and Lynda Lorenson

Illustrated by: Gloria Selby

Graphic Design: Print Masters of Kodiak Printing: Florida Digital Publishers

Written by: April Laktonen Counceller with Nick Alokli and

Florence Pestrikoff

Edited by: Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak.

This book is inspired by a song written in 2012 at the Dig Afognak Cauyaq Camp

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us.

Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

Native Village of Afognak Alutiiq Language Program 323 Carolyn Street Kodiak, Alaska 99615

http://www.afognak.org http://alutiiqlanguage.org

Phone: 907-486-6357 Email: kari@afognak.org

The Native Village of Afognak's mission: to embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.



Quyanaasinaq

Special thanks to Afognak Native Corporation, Administration for Native Americans, Native Village of Afognak Tribal Council for their support, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge with us and to all our language learners, past, present, and future.

In partnership with:

The Alutiiq Museum,

Nickoli K'siin Alokli,

Lena Amason-Berns,

Peggy Azuyak,

Michael Bach,

Bennita Berestoff,

Melissa Borton,

Candace Branson,

Sally Carlough,

Kathryn Chichenoff,

April Isiik Counceller, Ph.D.,

Fred Coyle,

Irene Coyle,

Alisha Englartaq Drabek, Ph.D.,

Evan Gardner,

Nina Gronn,

Mary Haakanson,

Marya Halvorsen,

T III.

Tonya Heitman,

Annie Hochmuth,

Barbara Hochmuth,

Julie Knagin,

Lynda Lorenson,

Helen Malutin,

Susan Malutin,

Agnes McCormick,

Meagan Mickelson,

Native Village of Port Lions,

Julia Naughton,

Kathy Nelson,

Gayla Pedersen,

Florence Kuukula Pestrikoff,

John "JP" Pestrikoff,

Phyllis Was'iliisaa Peterson,

Sophie Taquka'aq Shepherd,

Kari Sherod, and

Peter Squartsoff.

Through the Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak



Una angayuka. Aiwikutartukuk qayagun.





Pinartuq ernerpak. Guangkunuk quya'ukuk.





Tangrarpuk kum'agyak tengaurluni.



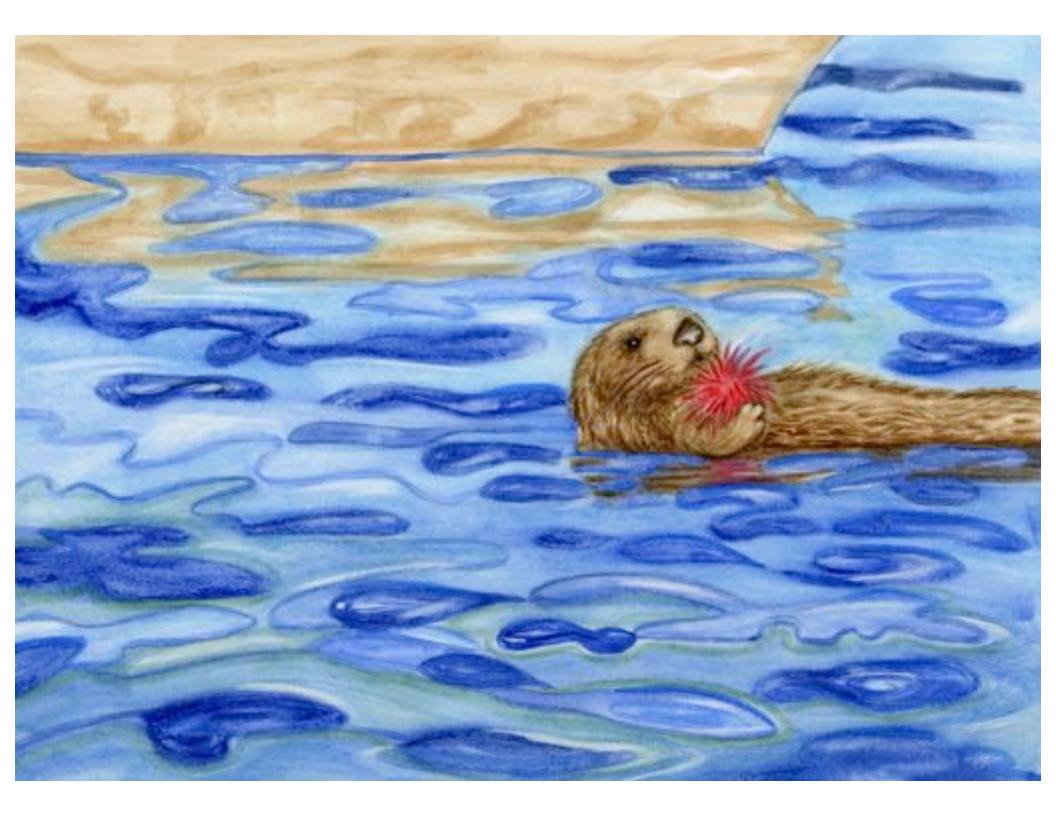


Aq'alarai!
Tangrapuk iqalluuk.
Aq'alartuk.





Tangrarpuk arhnaq kuimarluni, uutuk tuumiaqlluku.



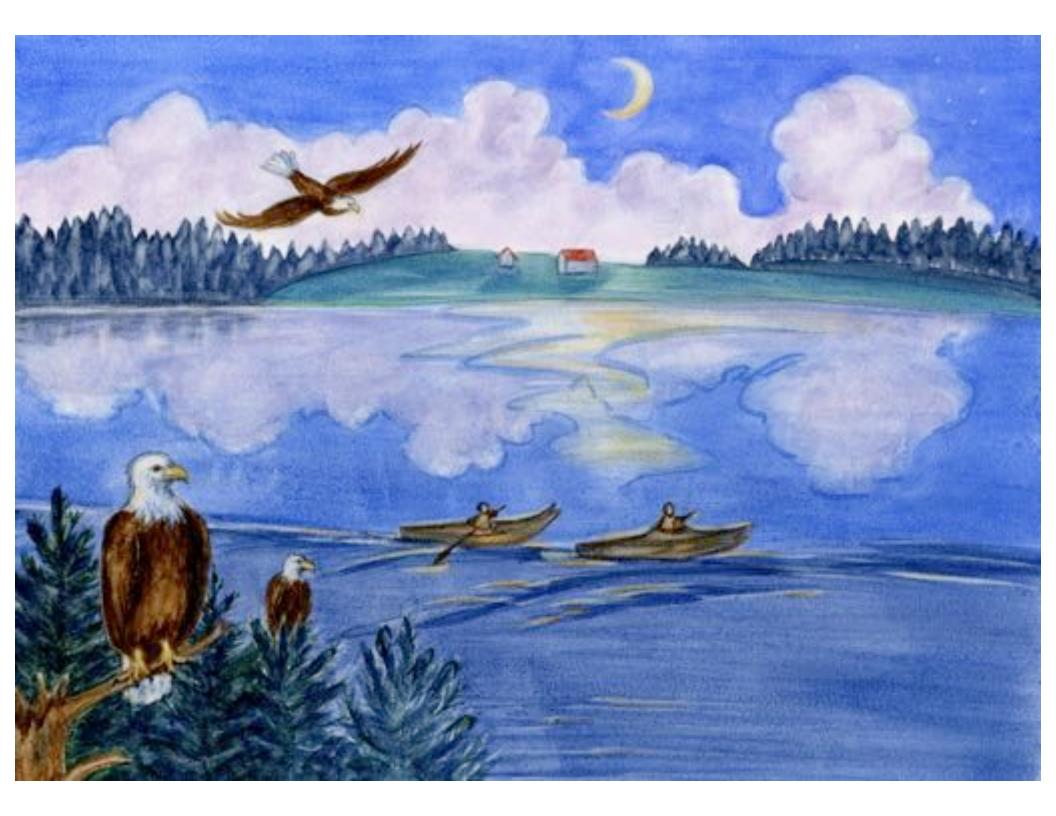


Quya'ukuk pinarlluni. Nunanirsagtukuk.





Unugmi awai. Angitukuk nunamen, quyawiklluni.



Alutiiq-English Translation

Title: Angayumeng-llu Aiwiyukuk My Friend and I Are Boating

Una angayuka.
This is my friend.

Aiwikutartukuk qayagun.*
We are going to go boating by kayak.

Pinartuq ernerpak. It is nice weather today.

Guangkunuk quya'ukuk. The two of us are thankful.

Tangrarpuk kum'agyak tengaurluni. We see an eagle flying. Aq'alarai! Tangrapuk iqalluuk. Aq'alartuk. Jumper! We see two salmon. They are jumping.

Tangrarpuk arhnaq kuimarluni, uutuk tuumiaqlluku. We see a sea otter swimming, holding a sea urchin.

Quya'ukuk pinarlluni. Nunanirsagtukuk. We are thankful it is nice weather. We are having fun.

Unugmi awa'i. Angitukuk nunamen, quyawiklluni. It is night now. We return to land feeling thankful.

^{*} This word can also be qayakun for some speakers.

Imarmi Angayumeng-llu!

Imarmi kayagun/kayakun, imarmi angayumeng-llu, imarmi angayumeng-llu, Imarmi!

Quyaukut imarmi.

Quyaukut. Macanguq.

Quyaukut. Macanguq.

Quyaukut!

Tang'rtukut kum'agya(mek),

Tang'rtukut. Tengaurtuq.

Tang'rtukut. Tengaurtuq.

Tang'rtukut!

On the ocean by kayak,

On the ocean with my friend,

On the ocean with my friend,

On the ocean!

We are thankful on the ocean.

We are thankful. It is sunny.

We are thankful. It is sunny.

We are thankful!

We see the eagle,

We see. It fly.

We see. It fly.

We are seeing!

(Sing the 3 verses 2 times)

This book is inspired by a song written in 2012 at the Dig Afognak Music Camp.

To hear the song, visit www.alutiiqlanguage.org

